

300.—Cuadro superior izquierdo. Figura de *Xolotli*, *Tecpatl*, o *Xiuhteuctli*, de cuerpo rojo, rostro amarillo con rayas horizontales rojas: sobre la boca y el carrillo tiene impresa una mano que se parece á las que ya se vieron en las páginas 15 y 47, y en otras. Rodean á la figura los caracteres *Xochitl* en la boca, *Malinalli* en la oreja izquierda, *Cuezpallin* en el miembro viril, *Coscaquauhli* en la mano derecha y *Tochtli* debajo del pié izquierdo: delante se ve al símbolo nocturno de la página 14, colocado entre hojas amarillas. El signo *Tochtli* dice el autor citado que corresponde á la Primavera. Boturini contradice á Gemelli sobre tal correspondencia de caracteres con los vientos y elementos que aquel afirma: uno y otro los habrán visto en diversos libros ó monumentos destinados tal vez á ciclos y años diversos. Los caracteres mencionados, en el orden expuesto, se hallan en la primera línea vertical de la página 7. Quien quiera después encontrar todos aquellos 20 caracteres nombrados, con el orden diurno, basta que (conociendo la série de los mismos, expuesta en el n.º 2) los busque uno tras otro girando siempre, desde uno en un cuadro hasta otro en el cuadro siguiente, y los hallará también, con mil combinaciones armoniosas, referentes á los caracteres nocturnos representados por las 4 figuras simbólicas de los mismos cuadros, objeto al cual están destinadas tal vez de un modo particular.

PAGINA 73.

301.—Nonostante che gli scaffali marginali di questa pagina siano quasi cancellati o dal maneggio o dall'antichità del Codice, si conoscono però a segno di determinare a ciascuno il suo luogo. La margine tutta è segnata da 25 Caratteri con metodo affatto nuovo, quale si è quello di che i primi 10 si trovano cominciando dallo scaffale inferiore sinistro dove è *Cipactli* voltato verso la sinistra, dal quale contando gli altri con ordine retrogrado si anderanno vedendo gli altri sino al 10 *Itzcuintli*, posto nello scaffale superiore destro. Da questo poi seguono il loro ordine nelle margine SUPERIORE E LA-

300.—Cuadro superior izquierdo. Figura de *Xolotli*, *Tecpatl* ó *Xiuhteuctli*, de cuerpo rojo, rostro amarillo con rayas horizontales rojas: sobre la boca y el carrillo tiene impresa una mano que se parece á las que ya se vieron en las páginas 15 y 47, y en otras. Rodean á la figura los caracteres *Xochitl* en la boca, *Malinalli* en la oreja izquierda, *Cuezpallin* en el miembro viril, *Coscaquauhli* en la mano derecha y *Tochtli* debajo del pié izquierdo: delante se ve al símbolo nocturno de la página 14, colocado entre hojas amarillas. El signo *Tochtli* dice el autor citado que corresponde á la Primavera. Boturini contradice á Gemelli sobre tal correspondencia de caracteres con los vientos y elementos que aquel afirma: uno y otro los habrán visto en diversos libros ó monumentos destinados tal vez á ciclos y años diversos. Los caracteres mencionados, en el orden expuesto, se hallan en la primera línea vertical de la página 7. Quien quiera después encontrar todos aquellos 20 caracteres nombrados, con el orden diurno, basta que (conociendo la série de los mismos, expuesta en el n.º 2) los busque uno tras otro girando siempre, desde uno en un cuadro hasta otro en el cuadro siguiente, y los hallará también, con mil combinaciones armoniosas, referentes á los caracteres nocturnos representados por las 4 figuras simbólicas de los mismos cuadros, objeto al cual están destinadas tal vez de un modo particular.

PAGINA 73.

(Kingsb. 42).

301.—Aunque las casillas marginales de esta página estén casi borradas por el uso ó por la antigüedad del Código, con todo, se conocen por la huella lo bastante para poner á cada uno en su lugar. Todo el margen está señalado por 25 caracteres con método enteramente nuevo, porque los 10 primeros se hallarán comenzando por la casilla inferior izquierda donde está *Cipactli* vuelto hacia la izquierda: contando los otros desde allí en orden retrógrado, se irán viendo los demás hasta el décimo *Itzcuintli*, colocado en la casilla superior derecha.

terale sinistra sino al 15 *Acatl** del 2.º período ventesimal, ed il 26 *Miquiztli* vedesi verso l'angolo inferiore sinistro dentro il quadro. Con siffatto metodo ci danno forse a conoscere che gl'inferiori e laterali destri appartengono alla figura destra del quadro, ed i superiori e laterali sinistri alla figura sinistra.

302.—Le figure poste dentro il quadro benche unite per le spalle, sono divise da una linea rossa: esse con qualche divario o contraposizione sono le stesse che si vedono nella pagina 56, cio è la maschile destra (sic) rispetto a chi guarda, che in quella pagina n.º 265 si disse essere di *Quetzalcohua*, *Teoyaotohua*, per altro nome *Huitzilopochtli*, qui è sotto la sembianza di *Micllanteuhli* o Signore della morte, e la femminile verso la sua destra che si disse *Micllanteuhcihua*, *Teoyaomiqui* qui è sotto l'aspetto di *Huitzillincohuatl*, da Hernandez, citata sotto il nome forse alterato di *Huitzillinquatec*, che vuol dire gemella del già detto, e da Boturini *Quetzalmallin*, voce che egli non ci spiegò. Questa è di corpo turchino, faccia nera dipinta di bianco all'arabesca, con becco di *Huitzillin*, simile alla quale ha figurina al suo fianco la femmina posta verso la sinistra del primo quadro inferiore della pag. 57, n.º (hueco) ha collana, dalla quale gli pende lumacone, ha una sola gamba come il suo compagno, che stanno come a sedere a due braccia per ognuno, col sinistro dei quali impugna un bastone turchino: oltre ai detti Caratteri marginali: entrambe figure sono contornate dai 20 rituali distribuiti in questo modo secondo il loro ordine diurno. *Cipactli*, sul naso della femmina; *Ehecatl*, tra le teste di entrambe; *Calli*, sul naso del maschio. *Cuezpallin* nella destra del maschio, *Cohuatl* nella bocca della femmina, *Miquiztli* nel bastone della femmina, *Mazatl* nel suo ginocchio, *Tochtli* tra i reni di entrambi, *Atl* nel ginocchio del maschio, *Itzcuintli* nella sua tibia, *Ozomatli* nell'anca della femmina, *Malinalli* nella sua tibia, *Acatl* sotto il suo piede, *Ocelotl* sotto il sedere di entrambi, *Quauh-*

* Sin duda quiso decir: sino al 25 *Cohuatl*, y así corrijo en la traducción.

Desde aquí siguen por su orden en los márgenes superior y lateral izquierdo hasta el 25.º *Cohuatl* del 2.º período vigesimal, y el 26.º *Miquiztli* se ve ya en el ángulo inferior izquierdo, dentro del cuadro. Con tal método nos dan a conocer tal vez que los inferiores y laterales derechos pertenecen á la figura derecha del cuadro, y los superiores y laterales izquierdos á la figura izquierda.

302.—Las figuras colocadas dentro del cuadro, aunque unidas por las espaldas, están divididas por una línea roja: con alguna variante ó contraposición son éstas las mismas que se ven en la página 56; es decir, la varonil derecha con relación al observador, que se dijo en aquella página (n.º 265) era de *Quetzalcohua* *Teoyaototohua*, por otro nombre *Huitzilopochtli*, aquí está con la figura de *Micllanteuctli* ó señor de la muerte, y la femenil hacia su derecha, que se llamó *Micllanteuhcihua* *Teoyaomiqui* aquí está con el aspecto de *Huitzillincohuatl*, citada por Hernández con el nombre alterado tal vez de *Huitzillinquatec*, que quiere decir «la gemela del ya nombrado.» Boturini la llama *Quetzalmallin*, vocablo que no explicó él. Esta tiene cuerpo azul, cara negra pintada con arabescos blancos y pico de *huitzillin*: semejante á ella es la figurita que tiene á su costado la mujer que se ve á la izquierda del primer cuadro inferior de la página 57 (n.º 260): de su collar pende un caracol: no tiene más que una pierna, lo mismo que su compañero. Ambos parecen estar sentados y tienen dos brazos cada uno. Nuestra figura empuña con él izquierdo bastón azul. Además de los caracteres marginales quedan rodeadas las dos por los 20 signos rituales distribuidos del modo siguiente, según su orden diurno: *Cipactli* sobre la nariz de la mujer; *Ehecatl* entre la cabeza de ambos; *Calli* sobre la nariz del varón; *Cuezpallin* en la mano derecha del mismo; *Cohuatl* en la boca de la mujer; *Miquiztli* en su bastón y *Mazatl* en su rodilla; *Tochtli* entre los flancos de los dos; *Atl* en la rodilla del varón é *Itzcuintli* en su tibia; *Ozomatli* en la nalga de la mujer; *Malinalli* en su tibia y *Acatl* debajo de su pié; *Ocelotl* bajo las asentaderas de ambos; *Quauhli* debajo del pié del varón y *Coscaquauhli* en su sien; *Ollin* en la sien de la mujer; *Tecpatl* en